

英汉对照 科幻科普名作系列

A Lie

【英】米歇尔·摩尔科克 著

谎言

上海科技教育出版社



90235676

A L12

英汉对照 科幻科普名作系列

谎言

【英】米歇尔·摩尔科克 著



上海科技教育出版社

H319
1550

责任编辑 王细荣 朱惠霖
装帧设计 桑吉芳

·英汉对照科幻科普名作系列·

谎 言

A Lie

【英】米歇尔·摩尔科克 著

上海科技教育出版社出版发行

(上海冠生园路 393 号 邮政编码 200233)

各地新华书店经销 常熟印刷八厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 3.5 插页 1 字数 80 000

2000 年 11 月第 1 版 2000 年 11 月第 1 次印刷

印数 1 - 5000

ISBN7 - 5428 - 2412 - 0/N·391

定价:7.00 元

Introduction 出版说明

Key to Success

中国人学英语,成功的要诀在于:尽快能直接从英文书刊中吸收英语知识,掌握英语规律。因此,英语学习者在入门阶段结束之后,就应当逐步学会阅读英语原文著作。

The Original

英语原作中的语言,是以英语民族的文化为背景,按照英语民族的思维习惯而自然表达出来的语言。阅读英语原作,便可尽快熟悉英语语境,培养英语语感。但对尚囿于汉语思维模式的英语学习者来说,马上就直接阅读英语原作,未免有点难。

The Variation

语言是不断发展、变化着的,随时有新的单词、词组,乃至新的句式产生,这些是词典和教材不可能及时收进的。阅读英语原作,便可紧跟这种发展,掌握最时尚的英语。但对词典不可须臾离手的学习者来说,这同样是困难的。

Bilingual Books

我们认为,对于初次接触英语原作的学习者,还是先从一些**专为初学者设计的英汉对照读物**入手为好。这套“英汉对照科幻科普名作系列”,就是这样的一种读物。

Fascination

由于是出自名家之手的科学幻想小说或科学普及作品,想必能引起读者的阅读兴趣。

The Translation

书中的英语原文,未作任何旨在降低阅读要求的改动;对照着英语原文的汉语翻译,则更多地从帮助读者理解相应英语句子结构的角度给予了考虑。

The Annotation

同样从帮助读者的角度出发,对一些疑难之处作了注释。特别是在科学幻想小说中,有一些作者构造出来的新词;而在科学普及作品中,则有一些新的科学名词。这些,一般在词典中是查不到的,我们都作了注释。此外,较生僻的单词、词组,以及一些在文中有别解的常见单词,也是我们注释的对象。

Exception

但有一些单词和词组,虽然对读者来说可能是生词,却不难从对照的汉语译文中找到解释,我们就不加注了。我们还意留了一些通过查词典不难解决的生僻单词或词组,因为我们认为,查词典也是一项应该加以锻炼的本领。

This Book

本书内容节选自我社出版的科学幻想小说《走进灵光》,此书系文艺“新浪潮”运动时期英国文学的代表作,由该运动倡导者、英国著名作家米歇尔·摩尔科克撰写。节选时仍保持了故事的完整性,并对译文重新作了校译,以更加切合读者的需要。

Acknowledgment

注释时参考了《英汉大词典》(陆谷孙主编)、《英汉详注词典》(周国珍主编)等英汉双语工具书,以及《圣经文学词典》(帅培天、周平等编著)和《圣经》中文和合本,还有一些因特网网站,在此一并表示感谢。

Apology

由于水平有限,疏漏之处在所难免,还望读者谅解,并不吝赐教。

编者

Contents 目 录

Time Travel 2 时间旅行

Being Baptized 40 受 洗

In Nazareth 52 在拿撒勒

As a Propht 70 充当先知

The Crucifixion 84 十字架



Time Travel

Every Tuesday in the room above the Occult Bookshop, the Jungian[●] discussion group would meet for purposes of group analysis and therapy[●]. Glogauer had not organized the group, but he had willingly lent his premises to it and had joined it eagerly. It was a great relief to talk with like-minded people once a week. One of his reasons for buying the Occult Bookshop was so that he would meet interesting people like those who attended the Jungian discussion group.

An obsession with Jung brought them together, but everyone had special obsessions of their own. Mrs. Rita Blenn charted the courses of flying saucers, though it was not clear if she believed in them or not. Hugh Joyce believed that all Jungian archetypes[●] derived from the original race of Atlanteans who had perished millennia before. Alan Cheddar, the youngest of the group, was interested in Indian mysticism, and Sandra Peterson, the organizer, was a great witchcraft specialist. James Headington was interested in time. He was the group's pride; he was Sir James Head-



时间旅行

在玄秘书店楼上的一间屋子里,荣格讨论班每逢星期二总要举行一次聚会,目的是进行集体分析和治疗。格洛高尔并非这个聚会的组织者,但他心甘情愿地把自己的房子借给讨论班使用,他本人也热心地参加了聚会。与志趣相投的人每周交谈一次,令人宽慰许多。他买下玄秘书店的动机之一,便是能有机会遇见有趣的人,比如参加荣格讨论班的那些人。

对荣格理论的人迷使这些人走到一起,但是每个人都有自己特殊的喜好。丽塔·布伦太太标绘出了飞碟的飞行路线,不过她自己是否真的相信飞碟,人们却不甚清楚。休·乔伊斯相信,荣格精神分析法的所有原始意象都源于亚特兰蒂斯岛的原始人种,该种族几千年前已经灭绝。讨论班中最年轻的成员阿伦·切达对印度神秘主义倍感兴趣,而组织者桑德拉·彼得森则是位伟大的巫术专家。詹姆斯·黑丁顿的兴趣在于时间。他是这

- ① Jungian a. 荣格的(荣格,近代瑞士心理学家、精神病学家,首创分析心理学)
- ② group analysis and therapy, 集体分析与治疗(一些人组织起来对各自的心理问题共同进行分析,以期发生有利的性格变化)
- ③ archetypes n. 原始意象(心理学术语)





ington, war-time inventor, very rich and with all sorts of decorations for his contribution to the Allied victory. He had had the reputation of being a great improviser^① during the war, but after it he had become something of^② an embarrassment^③ to the War Office. He was a crank, they thought, and what was worse, he aired^④ his crankiness in public.

Every so often^⑤, Sir James would tell the other members of the group about his time machine. They humoured^⑥ him. Most of them were liable to exaggerate their own experiences connected with their different interests.

One Tuesday evening, after everyone else had left, Headington told Glogauer that his machine was ready.

"I can't believe it," Glogauer said truthfully.

"You're the first person I've told."

"Why me?"

"I don't know. I like you—and the shop."

"You haven't told the government."

Headington had chuckled. "Why should I? Not until I've tested it fully, anyway. Serves them right^⑦ for putting me out to pasture^⑧."

"You don't know it works?"

"I'm sure it does. Would you like to see it?"

"A time machine." Glogauer smiled weakly.

"Come and see it."

"Why me?"

"I thought you might be interested. I know you don't hold with the orthodox view of science..."

Glogauer felt sorry for him.

"Come and see," said Headington.



个讨论班的骄傲；他是詹姆斯·黑丁顿爵士，战时发明家，很富有；由于对盟军胜利所作的贡献，他获得过各种各样的勋章。战争期间他曾以能巧妙解决各种临时发生的问题而闻名，然而战后他却成了某种令国防部头疼的人物。他们认为他是个怪人，更糟的是，他公开表现他的怪异行为。

詹姆斯爵士不时把有关建造时间机器的进展情况告诉讨论班的成员。大家都很宽容地洗耳恭听。他们中多数人对与自己兴趣有关的经历都有夸大其辞的倾向。

一个星期二的傍晚，在其他人都离开后，黑丁顿告诉格洛高尔，时间机器已经造好了。

“我无法相信，”格洛高尔老实地说。

“你是从我嘴里知道这消息的第一个人。”

“为什么是我？”

“我也不知道，我喜欢你——还有你的书店。”

“你还没有报告政府吧。”

黑丁顿一笑置之。“为什么非报告政府不可？在全面测试完成之前我无论如何不会。谁叫他们把我一脚踢开，活该！”

“你还不知道它有没有用？”

“我肯定它管用。想看看吗？”

“一架时间机器。”格洛高尔露出一丝微笑。

“走，看看去。”

“为什么让我去？”

“我认为你也许会感兴趣的。我知道，你并不赞同正统的科学观……”

格洛高尔觉得他有点可怜。

“走，看看去，”黑丁顿说道。

① improviser *n.* 即兴诗人，在无准备的情况下临时做事的人，在紧急情况下想办法解决问题的人

② something of, 有点儿，在某种程度上

③ embarrassment *n.* 使人为难的人（或事物）

④ air *vt.* 使公开，使公众注意

⑤ every so often, 有时

⑥ humour *vt.* 迁就，迎合，纵容

⑦ serve sb. right, 给某人以应得的惩罚

⑧ put out to pasture, 使离职，使退休





Glogauer went down to Banbury^① the next day. The same day he left 1976 and arrived in AD 28.

Monica and Glogauer were amateur psychiatrists—she a psychiatric social worker, he merely a reader, a dabbler, though he had done a year's study some time ago when he had planned to become a psychiatrist. Even when he had first met Monica they had had long arguments. His father had not then died and left him the money to buy the Occult Bookshop in Great Russell Street, opposite the British Museum. He was doing all sorts of temporary work and his spirits were very low. At that time Monica had seemed a great help, a great guide through the mental darkness engulfing^② him. They had both lived close to Holland Park and went there for walks almost every Sunday of the summer of 1962. At twenty-two, he was already obsessed with Jung's strange brand of Christian mysticism. She, who despised^③ Jung, had soon begun to denigrate^④ all his ideas. She never really convinced him, but, after a while, she had succeeded in confusing him. It would be another six months before they went to bed together.

Five years in the past (1971) Glogauer was lying in the hot, sweaty bed with Monica. Their real courtship and fulfillment was yet to come. As usual, it would be verbal. As usual it would find its climax in argumentative anger.

Almost abstractedly, he noticed that the tension was increasing. The argument was, as ever, pointless. But it was not the argument that was the important thing; it was simply the expression of their essential relationship. He wondered if



第二天格洛高尔去了班伯里。同一天,他离开了1976年,来到公元28年。

莫妮卡和格洛高尔都是业余精神病理学家——她是个精神病社会工作者,他只阅读过这方面的一些书籍,对此略有涉猎,不过前些年他曾学过整整一年,当时他有过成为精神病理学家的理想。甚至当格洛高尔头一次见到莫妮卡时,两人就展开了冗长的争论。那时他父亲还没去世,还未留下钱让他买下大拉塞尔街上不列颠博物馆对面的“玄秘书店”。他正干着各种临时工作,情绪十分低落。那时莫妮卡就像一位了不起的帮助者和向导,引导他穿过沮丧心情的重重包围。他们两人都住在荷兰公园附近。1962年的夏天,他俩几乎每个星期日都去那公园散步。二十二岁的卡尔·格洛高尔已经迷上了荣格派那独特的基督教神秘主义。莫妮卡瞧不起荣格,她很快便开始诋毁他的一切想法。她从未真的令他信服,但是,没过多久,她便成功地令他感到困惑。又过了六个月,两人一起上了床。

五年前(1971年)。格洛高尔正和莫妮卡一起躺在燥热、湿漉漉的床上。他俩真正的求爱和满足尚未实现。像往常一样,这回又是口头的;像往常一样,在怒气冲冲的斗嘴中才会产生高潮。

他几乎是心不在焉地注意到,两人间的紧张关系有增无减。争论本身如以往一样,毫无意义。可是,重要的不是争论;这只是他俩实质关系的表达方式。他不知道那种关系是否还会有什么重要

- ① Banbury *n.* 班伯里(英国伦敦市东北郊地名,黑丁顿住在那儿)
- ② engulf *vt.* 使陷入,吞没,淹没
- ③ despise *vt.* 鄙视,看不起
- ④ denigrate *vt.* 诋毁,诽谤





that were in any way important, either.

"You're not telling the truth." He realized that there was no stopping now that the ritual was in full swing¹.

"I'm telling the practical truth. I've no compulsion² to give up my work. I've no wish to be a failure. . ."

"Failure? You're more melodramatic³ than I am."

"You're too earnest, Karl. You want to get out of⁴ yourself a bit."

He sneered. "If I were you, I'd give up my work, Monica. You're no more suited for it than I was."

She shrugged. "You're a petty bastard."

"I'm not jealous of you, if that's what you think. You'd never understand what I'm looking for."

Her laugh was artificial, brittle. "Modern man in search of a soul, eh? Modern man in search of a crutch⁵, I'd say. And you can take that any way you like."

"We're destroying the myths that make the world go round."

"Now you say, 'And what are we putting in their place?' You're stale and stupid, Karl. You've never looked rationally at anything—including yourself."

"What of it?⁶ You say the myth is unimportant."

"The reality that creates it is important."

"Jung knew that the myth can also create the reality."

"Which shows what a muddled old fool he was."

He stretched his legs. In doing so, he touched hers and he recoiled. He scratched his head. She still lay there smoking, but she was smiling now.

"Come on," she said. "Let's have some stuff about



意义可言。

“你讲的不是实话。”他意识到，既然这场例行游戏已经达到高潮，停下来是不可能的。

“我说的全是实话。我没有放弃我工作的嗜好。我也不希望做个失败者……”。

“失败者？你比我更会装腔作势。”

“你过于认真了，卡尔。你有点儿想要超越自己。”

他反唇相讥。“莫妮卡，我要是你的话，就会放弃那份工作的。你并不比我更合适于那一行。”

她耸了耸肩。“你是个小杂种。”

“如果你以为我在妒忌你，那你就错了。你永远无法理解我在寻找什么。”

她笑得很造作，也很尖刻。“寻找灵魂的现代人，呃？或者说应该，寻找精神支柱的现代人。那种东西你可以随便寻找。”

“我们正在摧毁那些推动世界运转的各种神话。”

“你接下去想说，‘可是我们用什么东西来取代它们呢？’卡尔，你既迂腐又愚蠢。你从未用理性的眼光来看待过任何事物——包括你自己。”

“那又怎么样呢？你是说神话毫不重要。”

“创造神话的现实才是重要的。”

“荣格确信神话也能创造现实。”

“这正好表明他是个头脑糊涂的老傻瓜。”

他伸了伸腿，不小心碰到了她的腿。他马上把腿缩了回来，搔搔头。莫妮卡依然躺在那里抽烟，不过这时她在笑了。

“再说下去呀，”她说。“让我们再说一些有关

① in full swing, 正在十分激烈地进行, 正处于全盛时期

② get out of, 离开, 退出, 超出

③ melodramatic a. 夸张的, 耸人听闻的

④ compulsion n. 强迫, 强迫作用 (一种难以抵抗的冲动), 强迫所做的行为 (心理学术语)

⑤ crutch n. T字形拐杖, 精神支柱

⑥ what of it? 那又怎么样呢?





Christ."

He said nothing. She handed him the stub of her cigarette and he put it in the ashtray.

He always lost these arguments with Monica.

The time machine was a sphere full of milky fluid in which Glogauer floated, enclosed in a rubber suit, breathing through a mask attached to a hose leading to the wall of the machine. The sphere cracked as it landed and the fluid spilled into the dust and was soaked up^①. Instinctively, Glogauer curled himself into a ball as the level of the liquid fell and he sank to the yielding^② plastic of the sphere's inner lining^③. The instruments, cryptographic, unconventional, were still and silent. The sphere shifted and rolled as the last of the liquid dripped from the great gash in its side.

Momentarily, Glogauer's eyes opened and closed, then his mouth stretched in a kind of yawn and his tongue fluttered and he uttered a groan that turned into an ululation.

He heard himself. The Voice of Tongues^④, he thought. The language of the unconscious. But he could not guess what he was saying.

His body became numb and he shivered. His passage through time had not been easy and even the thick fluid had not wholly protected him, though it had doubtless saved his life. Some ribs were certainly broken. Painfully, he straightened his arms and legs and began to crawl over the slippery plastic towards the crack in the machine. He could see harsh sunlight, a sky like shimmering steel. He pulled himself



基督的事情吧。”

他没说话。莫妮卡把烟蒂递给他，他随手放进烟灰缸。

他和莫妮卡的争论总是以他的失败告终。

时间机器是一个充满乳白色液体的圆球，格洛高尔身穿密封的橡皮服，悬浮在球形舱内，通过面具呼吸。面具上接有一根通往时间机器舱壁的软管。球形舱降落时裂开了，里面的液体溢了出来，渗入地面的尘埃中，很快就被吸干了。当舱内的液面下降时，格洛高尔本能地将身子蜷成一团，沉落到球形舱内壁柔软的塑料衬垫上。舱内有着各种古怪、密码般的仪器，但此时它们一动不动，无声无息。当最后一滴液体从圆球侧壁巨大的创口中滴出时，球形舱晃了晃，滚动了一下。

格洛高尔的眼睛睁了一下，又合上了，接着，他的嘴牵动起来，像是打哈欠，舌头颤动了一下，发出一声呻吟，这声音随之又化作一种哀鸣。

他听见了自己的声音，心想，这就是“灵之语”，下意识的语言。可是他听不懂自己在说些什么。

他的躯体变得麻木，并颤抖不已。他的时间旅行并不顺利，即使浓稠的液体也未能完全保护他，不过毫无疑问，已无性命之虞了。肯定断了几根肋骨。他忍着剧痛伸直了手臂和双腿，开始在滑腻腻的塑料衬垫上匍匐向前，朝时间机器舱壁上的那道豁口爬去。他能看见刺眼的阳光了，天空就像闪闪发光的刀剑。他用力让半截身躯钻出

- ① soak up, 吸收
- ② yielding *a.* 柔性的, 易弯曲的
- ③ lining *n.* 内衬, 衬垫
- ④ Voice of Tongues, 灵之语, 即按神灵所赐的口才而说的他国语言





halfway through the crack, closing his eyes as the full strength of the sunlight struck them. He lost consciousness.

He was being carried along. His head and side were so painful that he felt sick. He had had no chance to discover where exactly the time machine had brought him, but, turning his head now, he could see by the way the man on his right was dressed that he was at least in the Middle East.

He had meant to land in the year AD 29 in the wilderness beyond Jerusalem, near Bethlehem^①. Were they taking him to Jerusalem now?

He was on a stretcher that was apparently made of animal skins; this indicated that he was probably in the past at any rate. Two men were carrying the stretcher on their shoulders. Others walked on both sides. There was a smell of sweat and animal fat and a musty smell he could not identify. They were walking toward a line of hills in the distance^②.

He winced^③ as the stretcher lurched^④ and the pain in his side increased. For the second time he passed out^⑤.

He woke up briefly, hearing voices. They were speaking what was evidently some form of Aramaic^⑥. It was night, perhaps, for it seemed very dark. They were no longer moving. There was straw beneath him. He was relieved. He slept.

They were washing him. He felt the cold water running over his naked body. They had managed to strip off his protective suit. There were now thick layers of cloth against his